

Las *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda* de Pedro Juan Núñez*

JUAN M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ-TORIBIO FUENTE CORNEJO
Universidad de Oviedo

Resumen: Este trabajo presenta la colación del texto de las *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda* de Pedro Juan Núñez, transmitido por los mss. 152 y 9227 de la Biblioteca Nacional y por el ms 349 de la Biblioteca del Corpus Christi de Valencia. Se realiza también el estudio del español utilizado en la traducción de los ejemplos.

Palabras clave: colación de manuscritos; epistolografía latina humanística; Núñez (Pedro Juan); español siglos XVII y XVIII.

The *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda* by Petrus Ioannes Nunnesius

Abstract: This paper presents a collation of the text of the *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda* by Petrus Ioannes Nunnesius, a Spanish humanist (n.1525-1602), as it appears in MSS 152 and 9227 of the National Library (Madrid, Spain) and MS 349 of the Corpus Christi's Library (Valencia, Spain). A study is also carried out into the linguistic features of the Spanish used in the translation of the examples.

Key words: manuscripts collation; Humanistic Latin epistolography; Nunnesius (Petrus Ioannes); Spanish language

* Este trabajo se ha beneficiado de la financiación del MICINN a través del proyecto FFI2009-11821.

1. INTRODUCCIÓN

Pedro Juan Núñez no publicó o, al menos, no controló ninguna edición que tuviera que ver con el arte de escribir cartas¹, si se exceptúan unas páginas del libro V de sus *Institutiones rhetoricae*, a partir de la segunda edición de 1585.

Catálogos² y estudios³ atribuyen, sin embargo, a Núñez la edición de una *Ratio brevis et expedita conscribendi genera epistolarum illustriora*, que aparece unida, a partir de la página 87, sin portada propia, a unos *Progymnasmata*⁴, impresos en Zaragoza en 1596. Una edición rara, extraña (c en adelante), que volvería a imprimirse también, por separado, en un cuadernillo de 16 folios, en Valencia (v), ya muerto Núñez, en 1607. Los *Progymnasmata*, junto con la *Ratio*, se reimprimirán en Zaragoza en 1608 (j)⁵. Ninguna de estas ediciones fue autorizada ni controlada por su autor⁶. Su testimonio tiene, pues, un valor relativo.

Además, se han conservado una serie de manuscritos que transmiten sus enseñanzas sobre esta materia, que él nunca llegaría a dar a la imprenta⁷. Los siguientes serán objeto de este estudio:

¹ Cf. P. MARTÍN BAÑOS, *El arte epistolar en el Renacimiento europeo: 1400-1600*, Bilbao 2005, pp. 631-637. Renunció, en cambio, a tratar a Núñez J. TRUEBA LAWAND, *El arte epistolar en el Renacimiento español*, Madrid 1996, p. 79. Cf., además, J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, «La doctrina de epistolis conscribendis de Pedro Juan Núñez», en *V Congreso Internacional de Humanismo y Tradición Clásica. Homenaje al Prof. Juan Gil*, Alcañiz 2010, en prensa.

² V. XIMENO, *Escritores del Reyno de Valencia, chronologicamente ordenados desde el año MCCXXVIII de la Christiana Conquista de la misma ciudad, hasta el de MDCCXLVII*, vol. I, Valencia 1747, p. 223; J. P. FUSTER, *Bibliotheca valenciana de los escritores que florecieron hasta nuestros días*, vol. I, Valencia 1827, p. 195; J. M. SÁNCHEZ, *Bibliografía aragonesa*, T. II, Madrid 1914, p. 471 (nº 787); A. PALAU Y DULCET, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, vol. XI, Barcelona 1958², p. 251 (nº 196911 y 196913); M. MÈNENDEZ PELAYO, *Historia de las Ideas Estéticas en España*, vol. II, Santander 1947, p. 175.

³ P. BARBEITO, *Pedro Juan Núñez, humanista valenciano*, Valencia 2000, p. 74; P. MARTÍN BAÑOS, *o.c.*, p. 634; J. TRUEBA LAWAND, *o.c.*, p. 79.

⁴ *Progymnasmata id est praeludia quaedam oratoria ex progymnasmatis potissimum Aphthonii dictata a Petro Ioanne Nunnesio Valentino*. (Grabado que representa una grulla con una piedra en la garra levantada y la leyenda: 'a quien vela todo se le revela') CAESARAVGVSTAE./ APVD MICHAELM EXIMI-/NVM SANCHEZ. MDXCVI./ Superiorum permissu. (8º).

⁵ Cf. la colación de estas en J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, «Las ediciones impresas de la *Ratio brevis et expedita conscribendi genera epistolarum illustriora*, atribuida al humanista Pedro Juan Núñez», *Homenaje al Prof. M. García Teijeiro*, en prensa.

⁶ Cf. J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, «Los *Progymnasmata dictata a Petro Ioanne Nunnesio (Caesaraugustae, 1596)*: Una edición legalmente 'pirateada'», *HumLov* 61 (2012), pp. 355-369.

⁷ C: Ms. 62-62 de la Biblioteca Capitular de la Seo de Zaragoza. Cf. J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, «Las clases de Pedro Juan Núñez en la Universidad de Zaragoza, año de 1558», C. Macías-S. Núñez (eds.), *Homenaje al Prof. Antonio Alberte*, Málaga 2011, pp. 353-365. Diversas *subscriptiones* fechan en 1558 el año en que fueron tomados estos apuntes.

A: Ms. San Cugat 69 del Archivo de la Corona de Aragón. Contiene diversos ensayos sobre preceptiva epistolar, aparte otras materias, con el título de *Observaciones Petri Iohannis Nunne-*

M: Ms. 152 (*olim* B 123) de la BN, del s. XVII en papel, encuadernación en pasta⁸. La copia fue realizada en 1633 por Francisco Barrientos⁹. A partir del fol. 14: *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda*. Contiene también otros escritos de Núñez. Al final del fol. 78 v, dice que ha copiado ese manuscrito —o la sección que finaliza la *subscriptio*— de uno de Pedro Juan Trilles, quien fuera compañero de Pedro Juan Núñez, en su última etapa, en la Universidad de Valencia¹⁰. Tal como parece indicar su epígrafe, el tratado de Núñez se ha reducido a una relación de fórmulas ordenadas según el modelo de cartas. **M** presenta algunas lecciones marginales (a veces, *variae lectiones*, esto es, correcciones producto de su relectura de su modelo; en otras, simplemente glosas u olvidos).

m: Ms. 9227 (*olim* Cc. 106) de la BN (no descrito por Kristeller, *o.c.*

sii Valentini in omnia epistolarum genera en los primeros 19 folios, aunque hay comentarios de cartas en otras partes del códice. Una *inscriptio* fecha el tratado de retórica que sigue al anterior en 1578.

U: ms. 1185 (*olim* 18-2-1; 8-2-115; X-4-37 y F. 327) de la Universidad de Barcelona. En los primeros veinte folios recoge algo similar a lo que sería posteriormente editado, es decir, las fórmulas ordenadas por géneros de carta, con el título de *Praecepta ad epistolas artificio conte<xe>ndas atque illustrandas, auctore Petro Ioanne Nunnesio Valentin*. En algunos puntos, contiene doctrina complementaria a la de A. Este códice constituye el vol. II de los *Miscellanea*. La *subscriptio* del vol. IV (ms. 1003), conservado en la misma biblioteca, lo dato en las Kalendas de mayo de 1576. Cf. J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, «Notas bibliográficas sobre el humanista valenciano Pedro Juan Núñez», *Liburna* 4 (2011), pp. 257-263.

B: ms. 385 (*olim* 16-5-30; 8-5-116 y A-v-13) de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona, del siglo XVII-XVIII. Contiene en los fols. 1-14 una *Ratio brevis et expedita conscribendi genera epistolarum illustriora*. Solo reproduce tres géneros de cartas. La traducción de las frases las hace al catalán. Cf. J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ-T. FUENTE CORNEJO, «La *Ratio brevis et expedita conscribendi genera epistolarum illustriora* de P. J. Núñez en el ms. 385 de la B.U. de Barcelona», *Actas del XIII Congreso Español de Estudios Clásicos*, en prensa.

⁸ P.O. KRISTELLER, *Iter Italicum. IV*, London et al. 1989, p. 519; E. J. POLAK, *Medieval and Renaissance Letter Treatises and Form Letters. A Census of Manuscripts*, Leiden et al. 1994, p. 130.

⁹ En el fol. 4r anota:

Literaria lectio scholasticae Theologiae: commentarium ad distinctionem 7, primi libri Sententiarum Magistri Petri Lombardi. Elaborabat pro licentiatura Theologica Franciscus de Barrientos de la Torre, Valentinae Vniversitatis doctor theologus et professor, Granatensis Ecclesiae Metropolitanae Magistralis Canonice Sacrae Scripturae et in Academia publicus Professor. Anno Domini M.DC.xxxiii, mensis Maij xij die, in ciuitate Seguntina.

Canónigo de la Catedral de Granada y de la de Sevilla, donde parece haber sido enterrado, según reza un epitafio descrito por Juan de Loaysa, en el ms. de la Biblioteca Capitular de Sevilla 57-6-27 (*olim*: SS-254-31, 83-5, 83-6-42). En la BNM se conservan varios mss. autógrafos de él: en uno de ellos, ms. 163, ha reaprovechado el verso en blanco de cartas a él dirigidas; en el recto de la carta —fol. 95 v^o en el orden de encuadernación— se lee: ... *animaduersiones elaborabat praelectionibus quotidianis in sancta Ecclesia Metropolitana Hispalensi Franciscus Barrientos de la Torre, Sacrae Theologiae Doctor et Sacrae Scripturae Magistralis Canonice, anno Domini 1642.*

Gracias a los expedientes de limpieza de sangre (A. DE SALAZAR MIR, *Los expedientes de limpieza de sangre de la catedral de Sevilla (genealogías)*, Vol. I (expedientes 1 al 541), Madrid 1995, p. 124), sabemos que su padre era natural de San Felices de Gallegos y su madre de Alhama de Granada, circunstancia que habrá de tenerse en cuenta a la hora de valorar sus dialectalismos.

¹⁰ Cf. J. M.^a NÚÑEZ, «Notas bibliográficas...», *o.c.*

ni Polak, *o.c.*), siglo XVIII, en papel, encuadernación en piel. A partir del fol. 98 r, *Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda*. La grafía de este códice corresponde a la difundida por el calígrafo toledano F. J. Santiago Palomares, aunque no parece la suya propia. Este manuscrito ha ido incorporando al texto las lecciones marginales de su modelo, no siempre de manera acertada. Tal como se deduce de la colación —*vid. Infra*—, utiliza a **M** como antígrafo.

p: ms. 349, de la Biblioteca de «San Juan de Ribera», del Real Colegio y Seminario del «Corpus Christi» de Valencia, conocido como «Colegio del Patriarca» (no descrito por Kristeller, *o. c.* ni por Polak, *o. c.*), contiene una copia realizada por Mayans de los escritos de Núñez transmitidos por **M**. La copia está fechada en 1735¹¹. Mayans la realizó con el fin de editar las obras no impresas del Valentino¹². Al igual que **m** ha introducido las lecturas marginales en el texto; a diferencia de este, lo hace bien en todos los casos.

2. COLACIÓN DEL TEXTO LATINO

Mmp transmiten la misma doctrina, bajo el título arriba indicado de «*Formulae etc.*», constituida esta por una versión muy resumida de la de Núñez, tal como se nos revela a través de **A**, y que consiste en una serie de breves preceptos o tópicos del cuerpo de la carta, distribuidos por los géneros de estas. La mayoría de estos géneros —que no se corresponden en general con los manejados por otros tratadistas como Erasmo o Vives y seguidores— admiten el de respuesta a esa carta. Todos los preceptos, redactados en latín, proporcionan un ejemplo con su traducción al castellano. Así, por ejemplo, el primero de los géneros, el de las cartas de recomendación (*I. epistolae commendaticiae*) consta de diez preceptos; véase, como ejemplo, el comienzo del primero de ellos:

I. *Decem sunt praeceptiones quae in epistolis commendatitiis solent fere obseruari, quarum:* <I. 1.> *Prima est qua doceas te multum debere ei homini quem commendas, ut:* <I. 1.1.> *Hoc homine utor valde familiariter:* «*io tengo grande amistad con este hombre*». <I. 1.2.> *Hic est mecum hospitio et omnibus officiis coniunctissimus:* «*Téngole mui grande obligación por lo que me ha recogido en su casa y por las munchas (sic) cortesías que me haze*». <I. 1. 3...>

¹¹ Anota Mayans (fol. 47 r): «Esto está fielmente copiado de un libro en 4 que ai en la bibliotheca real, de mano del Dr. Francisco Barrientos. Se acabó de copiar a 15 de marzo de 1735» (Cf. A. MESTRE, «Otro manuscrito valenciano desconocido del humanista Pere Joan Núñez», *Homenatge al Doctor Sebastià García Martínez*, Valencia 1988, p. 391).

¹² Cf. J. M.^a NÚÑEZ, «Notas...», *o.c.* y T. FUENTE CORNEJO, «Contribución a la historia de los *Miscellanea Philologica* de Pedro Juan Núñez», *Anales de la Real Acadèmia de Cultura Valenciana* 87 (2012), pp. 9-24.

Tanto los preceptos (*sc. I; I.1, etc.*) como el primero de los ejemplos (*sc. I. 1.1 etc.*) nos lo transmiten, con variantes, todos los códices, excepto **C**¹³. Las relaciones entre todos ellos serán objeto de un próximo trabajo.

Sin embargo, los códices que vamos a colacionar ahora presentan la particularidad, frente a toda la tradición excepto **B**, de dar más de un ejemplo por precepto (*sc. I. 1. 2. etc.*). Se diferencian de **B** en que este último no proporciona los mismos ejemplos —aparte el primero— que los de los códices ahora estudiados y, además, la traducción de los ejemplos latinos la hace al catalán, aparte de interrumpirse sin llegar a describir el tercero de los *epistolarum genera*.

Mmp conforman una familia bien distinta, lo que motiva su estudio como grupo bien diferenciado. Hemos creído, por otra parte, necesario separar el estudio del texto latino del de la traducción al castellano de los ejemplos, pues, como veremos, los copistas se han sentido competentes en esta, su lengua materna, y no han dudado en innovar frente a su *exemplar*.

En el caso de **p**, su amanuense, el ilustrado valenciano Gregorio Mayans, declara en una *subscriptio* que su antígrafo fue un manuscrito de la Biblioteca Real¹⁴, que era, a su vez, una copia realizada por el Dr. Barrientos. En el caso de **m** no se da ninguna noticia ni del copista ni del *exemplar*. La letra de **m**, propia del siglo XVIII, mueve a pensar, en principio, que puede ser tanto copia de **M** como de **p**.

Sin embargo, ya la propia *inscriptio* permite vislumbrar que **M** ha sido el antígrafo o *exemplar* de ambos, tanto de **m** como de **p**:

Formulae illustriores ad praecipua genera epistolarum conscribenda simul cum praeceptis quibus fere uti solet M.T. Cicero (**Mmp**).

Auctore: D^{ss}o A^{um} M^{ro} (*scripsi*: D^{ss}o A^d M^{ro} **Mm**: om. **p**) Petro Joanne Nunnesio, Politioris Litteraturae in Barcinonensi et Valentina Vniuersitatibus ius<s>u Regis Catholici Primario profes<s>ore (Politioris -- professore *mg*. **M**: *i. t.* **mp**).

Scriptore Fran^{co}. Barrientos T. D. **Mp**: om. **m**

Mayans que, como veremos, interviene en el texto, a pesar de su afirmación de que se trata de una copia fiel de **M**, no reproduce las siglas correspondientes a los tratamientos del maestro Núñez. Probablemente no supo desentrañarlas. En el ms. de Barrientos (o quizás ya se encontraba en la copia de Trilles), la desinencia de genitivo plural *-um* (*sc. Artium*) debió figurar como *u* con el signo cursivo de abreviación de *m*, que puede con-

¹³ Este presenta un estatus particular. Podríamos decir que se trata del embrión de la doctrina de Núñez. Cf. J. M.^a NÚÑEZ GONZÁLEZ, «Las clases...», *o. c.*

¹⁴ La Biblioteca Real, creada por Felipe V en 1712 y de la que Mayans había sido prefecto, pasará a llamarse Biblioteca Nacional en 1836 (cf. L. GARCÍA EJARQUE, «Biblioteca Nacional de España», *Boletín de la ANABAD* 42.3-4 (1992), pp. 203-57).

fundirse con una *d*. El resultado es una abreviación que no tiene sentido: A^d, por lo que Mayans decidiría prescindir, probablemente por considerar superfluas las abreviaturas y un tratamiento que no habría escrito Núñez.



El amanuense de **m** no entiende generalmente bien el texto latino y lo ha copiado tal cual estaba en su antígrafo (**M**). Sin embargo, ha omitido los datos del copista de este último, sin duda porque es él quien ahora está cumpliendo esa función. Evidentemente, al menos en esto, **m** no ha podido ser el antígrafo de **p**.

2.1. *Faltas¹⁵ comunes (sc. conjuntivas) a los tres (Mmp)*

I. commendaticiis AU: -titiis *ut semper* **Mmp** || II. rescribimus¹⁶ AU: praescribimus **Mmp** || II.1.5. dicere scribere<ue> *scripsi*: scribere me **Mmp** *cf. transl.* ‘No puedo encarecer arto ni hablando ni escribiendo...’ || II.5.2. Adero semper (...) *efficiam*<q(ue)> *scripsi*: *efficiamus* **Mmp** *cf. transl.* ‘Io le haré favor siempre (...) y haré...’ || II.7. 1 Vtinam pro meis pristinis operibus facultatem mihi res hoc tempore daret intelligeret (*scripsi*: *intelligere* **Mmp**) tuus (*scripsi*: tuos **Mmp**) familiaris (**Mm**: -es **p**) quanti te facio. *cf. transl.* ‘Pluviese a Dios tuviese yo el poder en este tiempo como en otro tuve, que tu amigo vería en quanto te tengo’. || III.1.3. si minus parem aliquam tamen referas (*scripsi*: -am **Mmp**) *cf. transl.* ‘... se lo agradecáis aunque no igual, a lo menos en alguna manera...’ || III.3. Tertium, narratio ac praesertim eorum laborum (**cvj**: librorum **Mmp**) quos in toto opere conficiendo exceptit. || III.4.2. ... oro ut hos libros tuo sinu et praesidio fauere atque comprehendere uelis (uelis **B**: *omis.* **Mmp**) || III.6.2. Oratio mea parum quidem exulta (*scripsi*: osculta **Mmp**) et horridiuscula¹⁷ (**p**: orri- **Mm**) tibi uidebitur. *cf. transl.* ‘Mi lición te parecerá poco polida y algo escabrosa’. || VII.3.2. adhibeo (*scripsi*: adhibeo **Mmp**) *cf. transl.* ‘Io aplicaré...’ || VII.6.4. Accede (*scripsi*: accedere **Mmp**: *fortasse* accedete) ad nos *cf. Transl.* ‘Ven luego aquí’ || VII.7.2. et uulgo existimatur (*scripsi*:

¹⁵ Cuando se trata de faltas sistemáticas, solo daremos el primer ejemplo. Del resto seleccionamos los más significativos.

¹⁶ El sentido es el de ‘contestar a una carta’.

¹⁷ *horridiuscula* no es latín clásico ni postclásico, por lo que no parece que deba ser atribuido a P. J. Núñez. Como trataremos de plantear en estudios posteriores, estos códices transmiten apuntes tomados y ampliados por alumnos del humanista. Está basado en el ‘horridula et composite’ de Cicerón, aunque un pasaje de Cic. *Att.*, 2,1,1: *scripta horridula atque incompta* presenta la variante *horridicula* (**M**³). Curiosamente el término se utiliza actualmente en botánica para describir un tipo de planta (*adesmia horridiuscula*).

existimat **Mmp**). || VIII.2.5. infensissimus (*scripsi*: infencissimus **Mm**: intensissimus **p**) *cf. transl.* ‘...que ningún enemigo por terrible que fuera...’ || IX.4. quibus excusatio (*scripsi*: excusati **Mmp**) fit || IX.4.3. eius exempli *transl. om.* **Mmp**. || XI.1.5. istinc *scripsi*: isthinc **p**: histinc **Mm** || XI.2.5. sollicitudine *scripsi*: soli- **Mmp** || XI.2.6. cum cogito de (*scripsi*: te **Mmp**) amissione tuarum fortunarum. *cf. transl.* ‘quando pienso que has perdido tu hazienda’.

2.2. Incorporaciones in textu (*i. t.*) realizadas por **mp** de lecciones marginales (*mg*) de **M**

I.10.5 ... poterit *mg* **M** *i. t.* **m** (*p. corr.* **p**) **p**: potest *i. t.* **M** || II.8.4 nullum *mg* **M** *i. t.* **mp**: multum *i. t.* **M** || III.2. praeclare *i. t.* **mp**: *mg.* **M** || VII.7.4 uoluntatem *i. t.* **mp** *mg* **M**: uoluptatem *i. t.* **M** || VIII.1.1 exprimam *mg* **M** *i. t.* **mp**: exprimem *i. t.* **M** || VIII.3.2 probe *mg* **M** *i. t.* **mp** || XII.3.3. animum *mg* **M** *i. t.* **mp**: amicum *i. t.* **M** || XII.5.4. obtemperabo *mg* **M** *i. t.* **mp**: op-*i. t.* **M**

2.3. Correcciones realizadas por **m** y **p**, pero explicables ope ingenii:

III.1. suscepimus **mp**: sucepimus **M** || VIII.6.1. diligenter **mp**: dilli- **M**

2.4. Correcciones realizadas ope ingenii por **p**:

I.2.2. uelit **p**: uellit *ut saepe* **Mm** || I.2.7. officiorum **p**: offitiorum *ut saepe* **Mm** || I.3.2. beneficentiam **p**: beneficentiam *ut saepe* **Mm** || I.3.5 oppressus **p**: opresus **Mm** || I.3.6 serius **p**: saerius *ut saepe* **Mm** || I.7.2 necessari **p**: nescesari *ut saepe* **Mm** || I.7.5 Quid **p**: quiq. **Mm** || I.8.7 comoda **p**: comoda *ut saepe* **Mm**) || I.9.1 apud **p**: aput *ut saepe* **Mm**

II.1.8 tradis **p**: traddis **Mm** || II.2.7 disceptatur **p**: diceptatur **Mm**. || II.3.7 uisceribus **p**: uiceribus **Mm** || II.3.8 adolescentis **p**: adolecentis *ut saepe* **Mm** || II.4.8 modestia (**p**: molestia **Mm**), morum suauitas... *cf. transl.* ‘Pero porque la modestia y alegre condición ... del mesmo moço...’ || II.5.5. petasatum **p**: persatiatum (*cum nota suprascripta enmendationem expectanti* **M**) **M m** *cf. transl.* ‘con... sombrero del camino’. || II.6.7 exhibere **p**: exhibere **Mm**

III.1.3 aequum **p**: aecum **Mm** || III.2 despondisti **p**: despondidisti **Mm** || III.2.1 te esse **p**: tessé **Mm** || III.2.2 Cum ingenii celeritate **p**: sceleritate **Mm** || III.2.6 in magna auditorum frequentia **p**: clementia **Mm** *cf. transl.* ‘en presencia de muchos’ || III.6b.5 tironibus **p**: thi- **Mm** || III.6b.7 compararetur **p**: compataretur **M**: compate- **m**

IV.1.3 *istinc* **p**: *istinch ut saepe pro*¹⁸ *isthinc?* **Mm**

VI.4.3 *accessionem* **p**: *accecionem* **Mm** VI.7.5. Te ipsum imitare si laudem quae reddita (*scripsi. cf. Sen., Epist., 102, 9: 'Claritas' inquit 'laus est a bonis bono reddita'*: *sedita* **Mm**: *debita* **p**) est uirtutum tuarum gloria consequi uis. *cf. transl. 'Imítate a ti mesmo si quieres alcançar la alabanza que es honrra verdadera de tus virtudes'*.

VII.6.3 *celerrime* **p**: *selerrime* **Mm**

VIII.1.6 *consciis* **p**: *contius* **Mm**

IX.1.5 *acerbissime* **p**: *aceruissime* **M** || IX 4.1 *lippitudine* **p**: *lapitudine* **Mm**

X.1.6 *excusatio* qua uteris me perculit (**p**: *pertulit* **Mm**) *cf. transl. 'La excusa que me das me ha alterado ...'*

XI.7.1 ut te decet **p**: *dedecet* **Mm** *cf. transl. '... como te está a ti bien'*.

XII.2.3 *fructum cepi* **p**: *coepi* **Mm**

2.5. Faltas separativas de *m*, que indican que no es el antígrafo de *p*

I.3.3 *remoret(ur)* **Mp**: *remoret* **m** || I.5.1. *inter nos* **Mp**: *intus nos* **m** || I.5.3 *te mihi* **Mp**: *tenis hi* **m** || I.5.7 *iudicas* **Mp**: *iudises* **m**

II.3.1 *ostendi* **M p**: *optendi* **m** || II.4.3 *nullius* (**p**: *nulius* **M**: *melius* **m**) *desiderat commendationem.* || II.6.8. *Nihil operosum* **Mp**: *operorum* **m** || III. ... *id est dedicatariae, προσφωνεῖν* (*scripsi: προσφονι* **Mp**) *est dedicare* *mg.* **Mp**: *om.* **m** || III.1.2. *consuetudine* **Mp**: *-nem* **m** || III.3.2. *pe-ruolutaui* **Mp**: *-luntaui* **m**

IV.2.2. *delectatus* **Mp**: *deleitatus* **m**

VII.2.4. *duco* **Mp**: *diuo* **m** || VII.5.3. *omnia huius exempli uerba* *om.* **m**

VIII.1.1 *deesse* **M p**: *om.* **m** || VIII.1.4 *percusus* **Mp**: *percursus* **m** || VIII.2.3 *praeteristi* **Mp**: *praetexisti* **m** || VIII. 6.2. *prauos* **Mp**: *grauos* **m**

X.1.4. *Redditae sunt mihi tuae literae* (*post literae add. uerborum* **m**) *in quibus excusas inopiam tuam uerborum* (*uerborum i.m.* **M**: *librorum i.t.* **Mmp**). *cf. transl. 'Dado me han tu carta por la qual te excusas que faltan palabras'*. || X.5.3. *tuere* **Mp**: *fuere* **m**

XI.2.3. *amiseris* **Mp**: *amiteris* **m** || XI.3.2.2. *sit* **Mp**: *ut* **m** || XI.3.5. *Quinto* **Mp**: *Quintum* **m** || XI.3.6.1. *uerum* **Mp**: *rerum* **m** || XI.3.6.2. *actum* **Mp**: *oestum* **m** || XI.7.1 *sis* **Mp**: *eis* **m**

XII. *comprehendunt(ur)* **Mp**: *comprehendunt* **m** || XII.1. *epistolam consolatoriam ab amico, ut: «Litterae consolatoriae ...»* **Mp**: *om.* **m** || XII.5. *quo* **Mp**: *quot* **m** || XII.5.2. *uidebat(ur)* **Mp**: *uidebat* **m**

¹⁸ Aparecen también estas formas: *isthinc, histinc, istinch*, que sugieren que se pretende escribir lo primero. Así lo entiende en alguna ocasión, no siempre, Mayans. *Cf. A. FORCELLINI, Lexicon totius Latinitatis, Patavii 1864-1926, s.u. 'istic': Sunt quibus placet aspirationem inserere, isthic, isthaec, isthuc, etc. quod ab iste et hic conflata sint.*

2.6. Faltas en **m** y **p** explicables a partir de **M**

III.10.2. ut... mihi necesse sit *scripsi*: nescesisit **M**: ne ceserit **p**: nesce-
serit **m**. cf. *Transl.* ‘... me será forçoso...’

Al igual que **m**, Mayans (**p**), a veces, no comprueba la traducción. Es lo que ocurre en VI.5.4 que reproduce la misma del ejemplo VI.5.3, que no tiene nada que ver.

3. COLACIÓN DEL TEXTO CASTELLANO (DE LA TRADUCCIÓN DE LOS EJEMPLOS)

Pasemos ahora a tratar del texto de la traducción. Al igual que en el resto de la tradición, los ejemplos son traducidos al castellano (o al catalán en el caso de **B**). Los preceptos, en cambio, se expresan solo en latín.

Lo más destacado del texto castellano es que los copistas se han atrevido a modernizar la grafía e incluso las formas y el léxico. Algunas de estas innovaciones nos proporcionan datos preciosos para la cronología de estas copias.

Las variantes más numerosas entre los tres manuscritos son ortográficas, resultado de utilizar sistemas ortográficos diferentes: **M** se ajusta al sistema ortográfico que se utilizaba en castellano desde Alfonso X el Sabio¹⁹, mientras que **m** sigue con fidelidad los criterios académicos recogidos en el prólogo del *Diccionario de Autoridades* de 1726 y posteriormente en la *Ortographía* de 1741, y en **p** se observa una mayor alternancia, posiblemente, como consecuencia del intento de reproducir fielmente el antígrafo **M**. Las nuevas normas trataban de corregir los desajustes generados por un sistema en el que las grafías ya no se correspondían con la pronunciación del siglo XVII, como consecuencia de las transformaciones culminadas entre 1450 y 1620. He aquí algunos ejemplos:

3.1. *Grafías u-v*: **M** sigue utilizando las grafías *u* y *v* para representar fonemas tanto vocálicos como consonánticos, en cambio **m** y **p** emplean *u* con valor vocálico y *v* con valor consonántico, pero mientras **m** regulariza los usos de *v* y *b* según el criterio de la Academia, **p**, quizá condicionado por el intento de copiar fielmente el antígrafo, alterna con frecuencia los usos de ambas grafías. Damos algunos ejemplos, pues se trata de un uso sistemático:

I.1.4. conuidado **M**: convidado **mp** || ueses **M**: veces **mp** || I.2.1. vn **M**: un **mp** || I.3.2. auía **M**: había **m** avía **p** || I.3.4. vuisse **M**: hubiese **m**: huviесе **p**

¹⁹ R. LAPESA, *Historia de la lengua española*, Madrid 1980, pp. 421-422.

3.2. *Grafías ç, c, z*: el *Diccionario de Autoridades* (1726) suprime la cedilla y fija el empleo de *c* seguida de *e, i* y *z* de *a, o, u* o en final de sílaba. Francisco Barrientos (ms. **M**) utiliza *ç, c, z* para representar las soluciones de las antiguas sibilantes predorsodentales, aunque sin establecer diferencias de sonoridad/no sonoridad como muestran las abundantes confusiones; **m** y **p** siguen la nueva normativa:

I.2.1. haze **M**: hace **mp** || I.3.4. cabeça **M**: cabeza **mp** || I.8.1. agradeçido **M**: agradecido **mp** || II.6.6. raçõn **M**: razón **mp** || X.2.2. uazía **M**: vacía **mp**

3.3. *h- latina*: la inseguridad a la hora de escribir la *h-* latina, pese a la tendencia erudita, es más frecuente en el ms. **M**, mientras que el copista de **m** opta por restaurarla, siendo muy pocas las excepciones, y el de **p** alterna formas con y sin *h-*:

I.3.1. a **M**: ha **mp**; I.2.2. abilidad **M**: habilidad **mp**.

3.4. *Grafías ss-s*: La distinción gráfica *ss* y *s* se suprimió definitivamente en la *Ortografía* de 1763. En el ms. **M** *ss* persiste en las formas del superlativo salvo en una ocasión *grandísima* II.3.1 y en el imperfecto de subjuntivo *vuiesse* IV.4.4, aunque también aparece con *s* simple. En cambio, en **m** lo habitual es la simplificación, solo se utiliza *ss* en *hubiesse*, que alterna con la forma simplificada, y en tres casos de superlativo, y en **p** la tendencia es a mantener la *ss* para representar el sonido sordo en posición intervocálica:

I.3.1. liberalíssimamente **Mp**: liberalísimamente **m** || II.2.3. mudases **Mm**: mudasses **p**.

3.5. *s líquida*: en **M** se emplea, aunque esporádicamente, *s* líquida, mientras que en **m** y **p** se añade una *e* sistemáticamente tal como se recoge en la *Ortographia* de 1741: «en principio de dicción nunca se escribe *s* líquida, esto es *s* antes de otra consonante en las voces españolas», pues en el *Diccionario de Autoridades* de 1726 permitía escribir con *s* líquida las palabras comenzadas por *sc-*, *sm-*, *st-*:

II.2.8. studiosa **M**: estuðiosa **mp** || III.9.2. sperança **M**: esperanza **mp** || X.1.3. scriues **M**: escribes **m**: escribes **p**.

3.6. *El fonema fricativo palatal /y/*: se representa en **M** con *i* salvo en casos excepcionales (III.2.1. *hayas Mm*: *ayas p*; *ya Mmp* II.4.6) o las formas alternativas con *i* o *y* del pronombre personal de primera persona, mientras que **m**, **p** utilizan sistemáticamente *y*, una tradición que arranca en Antonio de Nebrija y que será recogida por la Academia:

I.1.1. io **M**: yo **mp**; I.6.3. yo **Mmp**; I.3.6. uaia **M**: vaya **mp**.

3.7. *La conjunción copulativa* se representa en **M** generalmente con *y*, utiliza *i* en nueve ocasiones; **m** siempre con *y*, sin duda, reflejo de la normativa de la *Ortographia* de la Academia de 1741 que preceptúa que se escriba con *y*, frente a **p** que opta por *i*, salvo algunas excepciones (III.2.1. y **Mmp**).

3.8. *Los diptongos decrecientes* finales se escriben en **M**, generalmente, con *i*; en **m** el copista sigue la norma, excepto en *ui*, de la *Ortographia* de la Academia de 1741 que decretó escribir con *y*, mientras en **p** alterna *i* – *y*, salvo *mui*, que siempre aparece con *i* latina:

I.3.4. mui **Mp**: muy **m** || I.2.6. ai **Mp**: hay **m** || I.3.2. rey **Mm**: rei **p**.

3.9. *La líquida vibrante* precedida de *n* se representa en **M** casi siempre con doble *r*, mientras en **m** y en **p** se utiliza una sola *r*, siguiendo la normativa de la *Ortographia* de 1741, donde se establece que «si la antecede consonante, se escribe solo una *r*: v.g. honra, enriquecer»:

X.5.2. honrra **M**: honra **mp** || II.8.6. onrradamente **M**: onradamente **mp**

3.10. *La nasal seguida de oclusiva bilabial sorda o sonora* se representa en **M** con *n* o *m*, mientras que **m**, salvo un caso, *enpero* (IV.1.1), y **p** siguen la norma de la *Ortographia* de 1741 que preceptúa que «antes de *b*, *p*, y *m*, siempre se escribe *m*, y nunca *n*»:

I.3.3. enbiar **M**: embiar **mp**

3.11. Hasta la octava edición de la *Ortografía* en 1815 se admiten las grafías latinizantes *ph*, *th*, sin embargo a lo largo del siglo XVIII progresivamente se reduce su uso en favor de las grafías simples *f*, *t*. En este sentido **m** muestra una mayor tendencia reduccionista que **M** y **p**:

I.2.2. retórico **Mm**: retórico **p** || II.1.8. triumpho **M**: triunfo **mp** || III.2.4. philosophía **M**: filosofía **mp** || VI.1.1. Cátreda (*sic*) **M**: cáthedra **p**

3.12. *Errores conjuntivos de Mmp*:

VI.5.4 *Illud uero omnium clarissimum quod tibi contigit id quam paucis ut ciuitate donaueris*. «Tú primero, lo que todos se maravillan, has llegado a alcanzar este lugar» **Mmp**.

Obsérvese que la traducción no se corresponde en absoluto con el texto latino, pero la han mantenido los tres.

XI.8.1. *Meus in te animus erit qui semper fuit atque esse debet*: «Io tendré la voluntad [siempre] qual la e tenido siempre y devo tener» **Mmp**. Los tres reiteran el adverbio ‘siempre’.

3.13. *Rasgos que indican que M es el antígrafo de mp*:

3.13.1. *Incorporación al texto por mp de una lección marginal (varia lectio) de M*:

I.8.5 tocaba **mg M i.t. mp**: trataua *i.t.* **M**

3.14. *Variantes (faltas o correcciones) separativas de p m (que indican que ninguno de ellos puede ser el antígrafo del otro)*:

I.4.2. hizieses **M**: hiciesses **p**: si huyes **m** || I.9.3. nuestras **Mp**: las **m** || I.9.5. le ha de **Mp**: le hace **m**

II.4.5. otri **Mp**: otro **m** || II.5.4. avura **M**: avrá **p**: hubiere **m**

III.1.4. sacrán **M**: sacarán **m**: sacan **p** || III.2.2. autoridad **Mp**: habilidad **m** || III.1.7. ella **Mp**: ello **m** || III.5. 2 oias **M**: oyas **p**: oigas **m**

IV.1.3. y **M**: i **p**: que **m** || IV.4.6. acrecimiento **Mp**: acrecentamiento **m**

V.1.9. hizieres **M**: hicieres **p**: hicieses **m** || V.6.4. harás **Mp**: darás **m**

VI.7.4. exemplos **M**: egemplos **p**: exemplar **m**

VII.5.3. avura **Mp**: habrá **m**

X.1.1. acusan **M**: escusan **p**: avisan **m**

IX.2.4. de **Mp**: en **m**

XI.3.2.1. común **Mp**: como **m** || XI.6.5. te **Mp**: de **m**

3.15. *Correcciones ope ingenii de p*:

I.3.1. tu **p**: su **Mm**

IX.5.4. paredes **p**: parades **M**: palabras **m**

X.1.1. acusan **M**: avisan **m**: escusan **p**

3.16. *Modernizaciones léxicas, morfológicas, etc. exclusivas de p*:

II.2.2. librasen **Mm**: liberten **p**

III.6.3. menosprecien **Mm**: desprecien **p**

X.2.4. sientes **Mm**: tienes²⁰ **p**

XII.6.5. retrataré **Mm**: retiraré²¹ **p** || XII.4.5. allegado **Mm**: llegado **p**

²⁰ También puede ser debido a una mala lectura.

²¹ Obsérvese la voluntad de sustitución por una palabra más corriente pues el copista escribe primero *retrahere* que tacha para sustituirlo por *retiraré*.

3.17. *La copia de Mayans (p) también adolece de faltas exclusivas, que indican que no es el antígrafo de m:*

X.2.2. admito **Mm**: asimo **p**, (*fortasse pro* asumo).

XI.3.3.3. aplacar **Mm**: aplicar **p**.

XII.5.2. curaré **Mm**: veré **p**.

3.18. *Correcciones comunes a mp no significativas (ope ingenii):*

II.5.8: sea **mp**: sean **M**

VIII.2.3 dejado **mp**: tejado **M**

4. CONCLUSIONES

La colación del texto latino nos muestra que los copistas han respetado el modelo (**M**) hasta el punto de reproducir sus *loci corrupti* (de manera general por parte de **m**). Solo el amanuense de **p**, Mayans, se atreve a intervenir en ocasiones en el texto en aquellos pasajes que evidentemente necesitaban ser sanados. La mayor parte de las veces lo consigue, pero queda claro que no es una copia fiel como declara. Se comporta en realidad como editor más que como copista. Justamente por ello habrá de ser tenido en cuenta. El ms. **m**, en cambio, no pasa de ser un *codex descriptus*, que no hace sino añadir nuevos errores.

El texto de la traducción al castellano presenta datos muy interesantes —y ello motivó la colaboración de un romanista—. En primer lugar, al tratarse de una lengua en la que los copistas tenían plena competencia, el texto copiado ha mantenido el modelo en lo sustancial y ello permite, por una parte, sanar el texto latino en varias ocasiones. Pero, además, al sentirse competentes en dicha lengua, los copistas han innovado en aquello que no consideraban esencial, sino puramente formal, desterrando, en buena medida, formas propias del castellano antiguo y vulgar: **M** emplea sistemáticamente la forma *muncho*, muy extendida²² en el siglo XVI, mientras que **m** y **p** optan por la forma estándar *mucho*; en **M** se registran algunos casos de trueques de *c* y *z* con *s* en ambas direcciones: ceceo gráfico en *interceción*, y seseo en *veses*, *has* «haz», *niñés*, así como en las formas incoativas *ofresca*, *parezca*, *agradescáis*, *merescan*, *reconosco*, *agradesco*, *creSCO*, trueques que desaparecen en **m**, mientras que **p** mantiene algunos

²² La forma *muncho* (cf. *mucho* en J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, 1954), muy frecuente en español antiguo, sigue estando presente en judeoespañol, asturiano, murciano o andaluz. El sistemático uso que hace Barrientos puede deberse a su origen andaluz o su modelo Trilles.

casos, quizá por la pretensión de fidelidad al original²³; o la sustitución de formas consideradas ya anticuadas o vulgares: *polida*, *agüelo*, *cada'l día*, *antipasados* por *pulida*, *abuelo*, *cada día*, *antepasados*.

El copista de **m** sigue de cerca, tal como se evidencia en la colación de los textos en castellano, las normas de la Real Academia fijadas en la *Orthographia* de 1741, lo que nos permite situar cronológicamente la copia entre dicha fecha y la *Ortografía* de 1763, pues en esta se decide suprimir la doble *ss*, dado que su uso es contrario a la pronunciación, mientras que la encargada por Mayans está fechada en 1735.

Las variantes de los textos castellanos muestran, de una parte, que las modificaciones de **m** y **p** respecto a **M** no son lo suficientemente significativas para suponer modelos diferentes para cada testigo, ni un modelo común para los tres; y, de otra, que **p** no copia de **m**, sino que estas últimas son copias independientes entre sí realizadas a partir de un mismo modelo **M**.

nunez@uniovi.es; tfuente@uniovi.es

²³ En el texto en latín aparece un ejemplo de trueque de *c* por *s*, *accezione Mm* por *accessionem p*; y otro de *s* por *c*, *selerrime Mm* por *celerrime p*.